

## ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

### PROBLEMS OF CREATING A TRAINING DICTIONARY OF PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS

*Sun Jiabao*  
*Li Zhi*  
*N. Yakimenko*  
*T. Pisarskaya*

*Summary:* The article investigates the study of an educational dictionary as a special type of lexicographic work, studying the principles of dictionary compilation, familiarizing with the peculiarities of teaching a professional foreign language, developing the macrostructure and microstructure of the dictionary. Collection and processing of material for the dictionary, compilation of dictionary articles in order to determine the optimal component content of the dictionary article of the linguocultural dictionary of phraseological euphemisms. The material of the study was 1500 units of everyday and socio-political euphemisms selected from the explanatory dictionaries of the Russian language. According to the results of the study, such issues as the amount of linguistic material, its representation, illustrative contexts and the need for linguocultural commentary should be solved when working on a teaching dictionary of euphemisms. The article proposes solutions to some of the issues in this list.

*Keywords:* euphemisms, socio-political, daily, academic dictionary, taboo, Linguoculturology, Phraseological euphemisms, expressiveness, evaluativeness.

**Сунь Цзябао**

*Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет*  
*jiabao1996@mail.ru*

**Ли Чжи**

*Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет*  
*st051221@student.spbu.ru*

**Якименко Надежда Егоровна**

*Кандидат педагогических наук, доцент; доцент, Санкт-Петербургский государственный университет*  
*yak.nadega@mail.ru*

**Писарская Тамара Радомировна**

*Кандидат философских наук, старший преподаватель, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики под научно-методическим руководством ООИ РАН*  
*tamara.tamrad@gmail.com*

*Аннотация:* В статье проводится исследование учебного словаря как особого типа лексикографического произведения, изучение принципов составления словарей, знакомство с особенностями преподавания профессионального иностранного языка, разработка макроструктуры и микроструктуры словаря. Сбор и обработка материала для словаря, составление словарных статей с целью определения оптимального компонентного содержания словарной статьи лингвокультурологического словаря фразеологических эвфемизмов. Материалом исследования послужили 1500 единиц обиходно-бытовых и социально-политических эвфемизмов, отобранных из толковых словарей русского языка. Согласно результатам исследования, при работе над учебным словарем эвфемизмов решению подлежат такие вопросы, как объем языкового материала, его репрезентация, иллюстративные контексты и необходимость лингвокультурологического комментирования. В статье предлагаются решения некоторых вопросов из этого перечня.

*Ключевые слова:* эвфемизмы, социально-политические, обиходно-бытовые, учебный словарь, табу, лингвокультурология, фразеологические эвфемизмы, экспрессивность, оценочность.

Учебный словарь – это “особый тип словаря, он характеризуется как «лексикографическое произведение любого жанра и объёма, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства своих и восприятия чужих информационных состояний» [1, С. 72]. Отличие учебного словаря от не учебного заключается в подходе к лексикографированию: «они создаются специально для целесообразного воздействия на языковое сознание человека» [2, С. 138]. В них сосредоточена необходимая для обучения информация в концентрированном виде”.

Эвфемизмы бывают лексические и фразеологические,

и те, и другие делятся на две группы: социально-политические и обиходно-бытовые. Социально-политические эвфемизмы используются для маскировки подлинной сути происходящего, дезинформации, а также в качестве способов речевого манипулирования. Обиходно-бытовые эвфемизмы берут свое начало от времени табуирования жизненно важных тем для человека, не доверяющего ещё не познанному им, а потому враждебному миру людей или миру природы. [3, С. 73-74]. Лексические эвфемизмы были предметом детального изучения в трудах Б.А. Ларина, Л.П. Крысина, В.Н. Телии, В.П. Москвина, М.Л. Ковшовой, Е.П. Сеничкиной, А.М. Кацева и других ученых. Фразеологические эвфемизмы в отечественном

языкознанию детальному изучению и описанию еще не подвергались, хотя идет стремительное накопление знаний и работ в этом направлении. Несмотря на то, что учеными были предложены разнообразные интерпретации термина «эвфемизм», разработанные трактовки объединяют фокус на такие характеристики рассматриваемого понятия, как семантическая нейтральность и применимость с целью замены единиц, рассматривающийся в качестве неподходящих по контексту, неприличных или нетактичных. В практике перевода эвфемизмов часто используются следующие словари: «Словарь эвфемизмов русского языка» Е.П. Сенечкина [СЭРЯ] [4, С. 462], «Словарь эвфемизмов китайского языка» Чжан Гунгуй [5, С. 267]. «Словарь практических эвфемизмов» Ван Яцзюнь [6, С. 426]. Эти словари включают как обиходно-бытовые эвфемизмы, так и социально-политические эвфемизмы.

Представляя собой субституты табуированных слов и вульгарных языковых единиц [7, С. 343], [8, С. 368], эвфемизмы реализуются в речи в необходимых контекстах как заменители обозначений, которые оцениваются адресантом как неподходящие, грубые или неучтивые [9, С. 34], [10, С. 18], [4, С. 9]. Наиболее полным, интегрирующим все основные признаки, представляется определение эвфемизмов, трактующее их, как слова-заменители, которые позволяют «избегать эстетически грубых слов и слов из табуированных тем, камуфлировать негативные реалии действительности, выражать субъективную оценку и влиять на мнение читателя (слушателя)» [11, С. 7].

Изучение особенностей создания учебных словарей эвфемизмов является актуальной темой в лексикографии и практических языковых науках. В современном мире эвфемизмы используются в широком спектре областей, включая политику, медицину, образование, бизнес и т.д. При этом использование эвфемизмов в научных, деловых и учебных контекстах требует особой осторожности и внимания к тонкостям и нюансам их использования. Кроме того, изучение особенностей создания учебных словарей эвфемизмов имеет значение для развития лексикографической теории и практики. Это позволяет лексикографам и лингвистам развивать новые методы и подходы к созданию словарей, а также исследовать специфические особенности языка в контексте эвфемизмов. Таким образом, изучение особенностей создания учебных словарей эвфемизмов является важной задачей в лексикографии и практических языковых науках, которая имеет практическое значение для обучения и коммуникации в современном мире.

В настоящей статье проводится исследование учебного словаря как особого типа лексикографического произведения с целью определения оптимального компонентного содержания словарной статьи лингвокультурологического словаря обиходно-бытовых фразеологических эвфемизмов. Поскольку словарь лекси-

ческих эвфемизмов уже создан [4, С. 2008], наш словарь нацелен на описание связанных словосочетаний по формальному признаку. Процесс отбора материала для учебного словаря может вызвать ряд сложностей в силу отсутствия в научной литературе унифицированных принципов идентификации таких субституттов. Результатом такого рода противоречий становится ситуация, когда «целый пласт лексики вторичных номинаций остаётся нигде не учтенным, ни в теоретическом, ни в практическом плане (т.е. в словарях)» [4, С. 6]. При создании учебного лингвокультурологического словаря авторы должны решить для себя целый ряд задач, важнейшими из которых становятся отбор языкового материала, выбор способа расположения этого материала в словаре (алфавитный или тематический), а также определение характера описания обиходно-бытовых и социально-политических фразеологических эвфемизмов в лингвокультурологическом аспекте. Однако самой трудной при создании учебных словарей является задача отбора лексико-фразеологического материала.

Лингвокультурология – наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [12, С. 9]. Эвфемизм, как особое лингвистическое явление, отражающее аксиологические ценности, национально-культурные особенности и законы языковой и речевой коммуникации привлекают наше внимание. В лингвистике эвфемизмы изучают с конца XIX века, однако только в последнее десятилетие XX века они стали объектом пристального внимания в российских лингвистических кругах. Слово «эвфемизм» произошло от греческого  $\epsilon\upsilon \text{ } \phi\eta\mu\sigma\mu \text{ } \zeta$  ( $\epsilon\upsilon$  — хорошо и  $\phi\eta\mu$  — говорю, т.е. «звучать красиво»). Существуют различия во взглядах между лингвистами в связи с развитием языка, социальными изменениями и национальной культурой. Первоначально эвфемизм был языковым явлением лексического уровня, в котором одно слово использовалось вместо другого. Например, по определению А.А. Реформатского «Для замены табу слов нужны другие слова – эвфемизмы.» [13, С. 544]. Однако, по мере продвижения в изучении эвфемизма, его определение постепенно поднялось с лексического уровня до вопроса как лексических, так и языковых выражений. Д.Н. Шмелев расширил диапазон эвфемизмов: «Эвфемизм — это воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [14, С. 879]. М.Л. Ковшова в своей монографии «Семантика и прагматика эвфемизмов» предлагает «инновационный» подход к изучению эвфемизмов с лингвопрагматической точки зрения, она предлагает считать, что эвфемизм - это отдельный речевой акт, как оборот, используемый для смягчения речи [15, С. 35]. О.С. Ахманова и ряд других ученых рассматривают эвфемизм как

«Троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [16, С. 521], однако, В.П. Москвин разграничивает эвфемизмы и тропы, поскольку: 1) эвфемизмы и тропы противопоставлены функционально; 2) в качестве эвфемизма могут употребляться термин, заимствования – семантически одноплановые слова [17, С. 29-30]. В свете вышесказанного, мнение о том, что эвфемизмы являются тропами, остается спорным в лингвистических кругах. Тем не менее, из определений эвфемизмов, данных лингвистами, легко понять, что эвфемизмы имеют две ключевые характеристики: 1) суть эвфемизмов заключается в том, чтобы избежать “негативных” или “неприятных” слов. Это означает, что подавляющее большинство эвфемизмов часто содержат “негативную оценку” в своей семантике, но были выбраны более двусмысленными и тонкими, чтобы подорвать эту “негативность”. 2) Эвфемизм – это “замена” оригинального дискурса, которая служит для того, чтобы сделать его более приемлемым средством “замещения”.

Материалом исследования послужили данные различных словарей русского языка, в первую очередь – «Словарь эвфемизмов русского языка» Е.П. Сеничкиной [4]. При описании лексических эвфемизмов нельзя избежать включения в словарь словосочетаний. Словосочетания из этого словаря стали основой компилируемой картотеки. Материал извлекался из толковых словарей, включая «Современный толковый словарь русского языка» [18], «Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения» [19], «Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка» [20], «Словарь сочетаемости слов русского языка» [21], «Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени» [22], «Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи» [23], «Толковый словарь русского сленга» [24], «Словарь современного русского города» [25]. Объем материала составил 1500 единиц эвфемизмов. Материал оказался очень разнородным, состоящим, по степени слитности компонентов, по крайней мере, из трёх блоков: фразеологизмы, фразеологические эвфемизмы, свободные словосочетания. Нежелательность какого-либо слова, выражения или запрет порождают эвфемизм. Лингвисты выделяют четыре обязательных признака эвфемизма: 1) обозначение нежелательного денотата; 2) семантическая неопределённость, отражающая функциональный потенциал эвфемистической единицы к нивелированию негативной оценки денотата; 3) улучшение характера денотата; 4) формальный характер улучшения денотата. Благодаря этому признаку, говорящий понимает, о каком предмете или явлении идет речь [4, С. 8-10]. Другими словами, **фразеологические эвфемизмы обозначают нежелательный денотат, отражают функциональный потенциал эвфемистической единицы к нивелированию негативной оценки денотата; создают формальный характер улучше-**

**ния денотата и обладают следующими качествами фразеологизмов-частичной целостностью значения, экспрессивностью, устойчивостью в языке и воспроизводимостью в речи. (определение наше – Сунь Цзябао)**

Экспрессивность большинством авторов понимается как изобразительность. Средствами экспрессивной выразительности фразеологизмов является образность. Важность образности фразеологизмов заключается в том, что именно этот признак лежит в основе всех остальных их выразительных качеств: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только называть предмет, явление, но и выразить определённое чувство говорящего или пишущего. Оценочность фразеологических единиц – качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. К первой группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности; почтительного уважения; восхищения. Ко второй группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью ироничности; пренебрежительности. «Экспрессивность – это интенсивность проявления действия или признака.» [26, С. 5].

Использование эвфемизмов позволяет смягчить негативную сущность обозначаемого предмета или явления, тем самым смягчив резкость высказывания или обойти запрещенное слово. Наличие табу предшествует образованию эвфемизмов в языке. Считалось, что звучащая речь может иметь негативные последствия для людей, и то, что считалось вредным или угрожающим, запрещалось к произнесению – табуировалось. (Табу – полинезийское слово, заменялись на так называемые “подставные” слова, которые являлись оберегами личности. Табу защищало от таинственных сил, угрожавших человеку. При разделении словосочетаний на эвфемизмы и не эвфемизмы, хорошие результаты дает опора на аксиологию. Аксиология (от др.-греч. ἀξία «ценность» + λόγος «слово, учение») – теория ценностей, раздел философии. Аксиология изучает вопросы, связанные с природой ценностей, их местом в реальности и структурой ценностного мира, то есть о связи различных ценностей между собой, с социальными и культурными факторами. Так в древности запрещалось произносить слово смерть и всех ее производных. Охотники старались не произносить названия животных, на которых предстояло охотиться. Но это разные случаи «смерть» и слово и денотат, были под запретом. Медведь мог услышать и прийти, поэтому его называли хозяин «ведающий мед», а как он назывался изначально, сейчас уже никто и не знает, но денотат сам по себе, то есть само животное под запретом не было и его нельзя отнести к анти-

ценностям. Медведь – главный герой русских народных сказок, песенок – потешек, главное действующее лицо в народных игрищах и театральных постановках. Явление смерти всегда было под запретом и относилось к антиценностям, поэтому все синонимичные средства могут считаться эвфемизмами. Следовательно, все фразеологические синонимы слова и денотата смерть – будут эвфемизмами, на том основании, что это “признак нежелательного денотата” (суть эвфемии в том, что это — не прямое наименование нежелательного денотата). Денотат эвфемизма соотносится с предметом или явлением, характеризующимся негативной коннотацией. [4, С. 6]. Эвфемизм прикрывает человеческий страх перед смертью и, чтобы не накликать беды, предоставляет множество синонимических замен.

Эвфемизмы появляются в языке под влиянием двух видов факторов – системы социальных запретов, которая вырабатывается в процессе существования человеческого общества и “признака нежелательного денотата”. И на этом основании к эвфемизмам мы относим все обозначения старости, такие как *закат дней жизни, на закате дней, склоняться к закату дней, возраст осени, золотая осень, золотой возраст, быть в годах, в летах,*

*в возрасте, входить(войти) в года, выходить (выйти) из возраста, года выходят (вышли), годы не маленькие, лета не маленькие, люди старшего возраста, дожить до клюки, преклонного возраста.* Старость относится к антиценностям, и упоминание о ней может обидеть человека. К антиценностям относят отсутствие ума, глупость человека и такие выражения как *без царя в голове, не все дома, винтиков не хватает, заклепки (клепки, заклепок, клепок) не хватает пустая голова, голова мякиной набита, мякинная башка, каша в голове, опилки в голове, мухи (тараканы) в голове у кого.* Но такие выражения как 1. *до самой смерти, стоять насмерть*, 2. *круглый дурак, петый дурак, дурак дураком, дурак набитый, законченный дурак* в словарь эвфемизмов не попадают, на том простом основании, что они ничего не смягчают и ничего не приукрашивают, даже чисто номинально – это не эвфемизмы.

Таким образом, в статье определяется понятие фразеологический эвфемизм, определяется какие единицы будут отбираться для учебного словаря. После анализа трех тематических групп фразеологических эвфемизмов (возраст, интеллект человека и смерть) для учебного словаря отобрано 120 единиц.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: Дисс. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада [Текст] / В.В. Морковкин. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1990. – 72 с.
2. Шахматова М.А., Зиновьева Е.И., Абыякая О.В. Учебная лексикография: учебное пособие / под ред. М.А. Шахматовой. – СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2011. – 300 с.
3. Ковшова М.Н. Семантика и прагматика эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – С. 73–74.
4. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 462 с.
5. Чжан Гунгуй. Словарь эвфемизмов китайского языка. – 1996. – 267 с.
6. Ван Яцзюнь. Словарь практических эвфемизмов. – 2005. – 426 с.
7. Варбот Ж.Ж. Табу // Русский язык: Энциклопедия / Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 345 с.
8. Буй В. Русская заветная идиоматика. Веселый словарь народных выражений Текст. / В. Буй. – М.: Альта–принт, 2005. – 368 с.
9. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин. – М.: Яз. славян. культуры, 2004. – 34 с.
10. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М.: Ленанд, 2017, 18 с.
11. Петрова Н. Е., Рацибурская Л. В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии / Н.Е. Петрова., Л.В. Рацибурская. – М., 2011. – 7 с.
12. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., 2001, – 9 с.
13. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1967. – 544 с.
14. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие для студ. пед. ин–тов. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
15. Ковшова М.Н. Семантика и прагматика эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 319 с.
16. Ахманова О.С. Словарь лингвистической системе современного русского языка / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 521 с.
17. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2010, – С. 29–30.
18. Кузнецов С.А. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2001. – 960 с.
19. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения / Г.Я. Солганик. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 749 с.
20. Бирюк О.Л. Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка / О.Л. Бирюк, В.Ю. Гусев, Е.Ю. Калинина. – 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://dict.ruslang.ru/abstr\\_noun.php](http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php) (дата обращения: 23.12.2023).
21. Денисов П.Н. Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 2002.
22. Кустова Г.И. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени / Г.И. Кустова. – М., 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/magn.php> (дата обращения: 23.12.2023).
23. Химик В.В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи / В.В. Химик. – СПб.: НОРИНТ, 2004. – 762 с.
24. Елистратов В.С. Толковый словарь русского сленга / В.С. Елистратов. – М.: Аст-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 672 с.

25. Осипов Б.И. Словарь современного русского города / Б. И. Осипов. – М.: «Русские словари», 2003. – 565 с.
26. Гришечко Е.Г. Средства реализации коммуникативной стратегии вежливости в современном английском языке: автореф. дис. . . . канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2011.
- 

© Сунь Цзябао (jiabao1996@mail.ru), Ли Чжи (st051221@student.spbu.ru),  
Якименко Надежда Егоровна (yak.nadega@mail.ru), Писарская Тамара Радомировна (tamara.tamrad@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»